

## TABLE DES MATIÈRES

<b>Sabrina Baldo de Brébisson et Stephanie Genty</b>	
Préface.....	7
<b>Lance Hewson</b>	
L'intraduisible : au-delà de l'échec programmé .....	23
<b>Jean-René Ladmiral</b>	
Intraduisibles.....	37
<b>Catherine Anaïs Bocquet</b>	
Intraduisibilité, êthos et subjectivité assumée.....	53
<b>Mathilde Fontanet</b>	
La gestion de l'intraduisible : le processus de décision.....	73
<b>Jean-Pierre Colson</b>	
L'intraduisible sous l'angle de la phraséologie informatique .....	97
<b>Jan Goes</b>	
Le Coran : intraduisible, mais... interprétable.....	109
<b>Khalil Baba</b>	
Traduire <i>La Maqâma</i> , c'est traduire l'intraduisible .....	123
<b>Stephanie Genty</b>	
<i>Iranien</i> , Le Babel de Mehran Tamadon .....	133
<b>Sylvie Monjean-Decaudin</b>	
L'intraduisible confronté à la traduction juridique .....	153
<b>Isabelle Pingel</b>	
Les intraduisibles en droit.....	175
<b>Élisabeth Navarro</b>	
Interpréter dans les services publics : les enjeux de l'intraduisible .....	189

<b>Joëlle Popineau</b>	
L'intraduisibilité des métiers féminins.....	207
<b>Annie Jisun Bae</b>	
L'écriture de voix intraduisibles .....	233
<b>Nahid Shahverdiani et Farideh Alavi</b>	
L'intraduisibilité de la poésie mystique de 'Attār.....	249
<b>Nathalie Barrié</b>	
Traduire le non-dit et la plasticité joyciens.....	261
<b>Corinne Wecksteen-Quinio</b>	
« Il fallait qu'il parle américain »... en français : comment traduire les accents.....	277
<b>Marie-Christine Gay</b>	
L'intraduisible chez Genet : <i>Les Paravents</i> chancelants.....	297
<b>Troels Hughes Hansen</b>	
L'intraduisible et l'émotion célinienne .....	311
<b>Rita Filanti</b>	
Migration as Translation: Maxim D. Shraye's <i>Waiting for America</i> and Trespassing Linguistic Checkpoints.....	319
<b>Sabrina Baldo de Brébisson</b>	
La note à l'image : un méandre insolite plutôt qu'insoluble .....	335
<b>Michaël Mariaule</b>	
De l'intraduisibilité théorique à la traduisibilité pratique : étude de la traduction des noms propres dans <i>Harry Potter</i> .....	361
<b>Najet Boutmgharine Idyassner</b>	
La glose sur l'emprunt : une solution à l'intraduisible ? .....	375
<b>Ghislaine Tidjon-Djambong</b>	
La traduction du <i>chengyu</i> chinois : un défi à relever .....	389
<b>Élodie Weber</b>	
La traduction en espagnol du pronom « caméléon » dans <i>Madame Bovary</i> .....	407
<b>Chiara Lusetti</b>	
Calvino traduit le néobabélien de Queneau .....	421
Liste des auteurs et mots clés.....	435